

寻西山隐者不遇

丘为 · 唐

绝顶一茅茨，直上三十里。
扣关无僮仆，窥室唯案几。
若非巾柴车，应是钓秋水。
差池不相见，黽勉空仰止。
草色新雨中，松声晚窗里。
及兹契幽绝，自足荡心耳。
虽无宾主意，颇得清净理。
兴尽方下山，何必待之子。

词语注释

1. 茅茨：用茅草盖顶的屋舍。
2. 扣关：敲门。关，门。
3. 巾柴车：给简陋柴车加上帷盖，代指出门乘车。
4. 差池：错过、未能遇合。
5. 黽勉：努力、勉力。
6. 仰止：仰慕，有“高山仰止”的敬意。
7. 之子：这个人，这里指所寻访的隐者。

逐句解释

绝顶一茅茨，
最高山顶有一间茅草屋。
直上三十里。
为到那里一直向上走了三十里。
扣关无僮仆，
敲门却没有童仆回应。
窥室唯案几。
向屋里看，只见桌案和坐具。

若非巾柴车，
隐者若不是乘简陋柴车外出。
应是钓秋水。
就应当在秋水边垂钓。
差池不相见，
彼此错过，最终没能相见。
黽勉空仰止。
我努力登临，却只能徒然表达仰慕。
草色新雨中，
新雨过后草色清鲜。
松声晚窗里。
傍晚松涛传入隐者窗间。
及兹契幽绝，
来到这里，我已领会环境幽绝。
自足荡心耳。
这景色足以洗涤心灵和耳目。
虽无宾主意，
虽然没能实现宾主相见的心愿。
颇得清净理。
却从幽境中领悟不少清净道理。
兴尽方下山，
游兴满足以后才转身下山。
何必待之子。
既已有所领悟，又何必非等到隐者本人。

白话译文

山顶有一间茅屋，我直上三十里。敲门无人，窥见屋内只有桌几。隐者若非乘柴车出门，便是在秋水垂钓。遗憾错过，只能空自仰慕。新雨草色、晚窗松声已足洗涤心耳。虽无宾主相见，却领悟清净之理；兴尽下山，何必一定等到他。

创作背景

寻隐者不遇是古代诗歌常见题材，访客常通过居所与环境间接认识主人。诗末又近似化用王子猷雪夜访戴、兴尽而返的故事；西山位置、隐者身份和作年难确考。

赏析

前八句详细叙述直上、扣关、窥室和猜测去向，表现寻访诚意与失落。“草色新雨”“松声晚窗”随后把注意力从不见的人转向其幽居环境，景物本身开始净化心耳。末四句构成思想转折：没有宾主相见，却获得“清浄理”；“何必待之子”不是负气，而是说明访隐的精神收获已由见人转为悟境。